

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ  
Ответственный за образовательную  
программу

доц. к. ф. н.  
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина  
(инициалы, фамилия)

(подпись)  
«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Методология и методы лингвистических исследований»  
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.  
(должность, уч. степень,  
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол №

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.  
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н., доц.  
(должность, уч. степень,  
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Дисциплина «Методология и методы лингвистических исследований» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации»

ПК-11 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием у магистрантов представлений о разных научных направлениях и научных школах в лингвистике, которые формировались в течение долгого времени и остаются актуальными до настоящего времени; помочь студентам понять научную технологию планирования и организацию лингвистического и переводоведческого исследования, выбор методов сбора и обработки данных, оформления полученных результатов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине русский.

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

## 1.1. Цели преподавания дисциплины

Цели преподавания дисциплины **"Методология и методы лингвистических исследований"** направлены на формирование у студентов профессиональных компетенций, связанных с изучением языка как научного объекта. Эти цели можно разделить на несколько ключевых направлений: 1. Формирование теоретической базы и научного мышления 2. Развитие методологических навыков. 3. Освоение методов исследования и овладение методами анализа. 4. Подготовка к научной деятельности. 5. Формирование академических компетенций. 6. Применение знаний в практике.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.3.1 знать профильные информационные ресурсы, основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического, научно-исследовательского и дидактического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-7.В.1 владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, навыками представления знаний и обработки вербальной информации; навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-11 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода	ПК-11.3.1 знать инструментарий и виды научного исследования, методологические основы, современные направления исследований в области теории и практики перевода; инструментарий и виды

		лингвистического исследования, современные направления междисциплинарных исследований в области теоретического и прикладного языкознания ПК-11.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теоретического и прикладного языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений ПК-11.В.1 владеть навыками проведения исследований в области теории исследовательской деятельности; в области теоретического и прикладного языкознания и практики перевода
--	--	---

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Научный семинар,
- Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях,
- Машинный перевод и постредактирование машинного перевода,
- Русский язык для переводчиков

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Теория дискурса,
- Актуальные проблемы современного переводоведения,
- Компьютерные программы в современных лингвистических исследованиях

## 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№3
1	2	3
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b>	4/ 144	4/ 144
<b>Из них часов практической подготовки</b>	8	8

<b>Аудиторные занятия</b> , всего час.	17	17
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	17	17
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	36	36
<b>Самостоятельная работа</b> , всего (час)	91	91
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: \*\* кандидатский экзамен

#### 4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
<b>Семестр 3</b>					
Раздел 1. Формирование научного мышления. Развитие навыков критического и структурированного подхода к исследованию языковых явлений. Тема 1.1. Методология лингвистических исследований. Классификация методов лингвистического и переводоведческого исследования.		2			20
Раздел 2. Основные лингвистические и переводоведческие методы исследования. Тема 2.1 Основные методологические принципы, которые используются в лингвистических и переводческих исследованиях, включая определение объекта и предмета исследования, гипотезы, выбор методов и подходов.		5			21
Раздел 3. Понятие научной парадигмы. Научные парадигмы и методологические принципы современного лингвистического и переводоведческого знания. Тема 3.1 Качественные, количественные, экспериментальные, корпусные методы.		5			25
Раздел 4. Основные направления в современной лингвистике и в современном переводоведении. Тема 4.1 Техники сбора лингвистических данных, систематизация, обработка и анализ с использованием современных цифровых средств.		5			25
Итого в семестре:		17			91

Итого		17			91
-------	--	----	--	--	----

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### 4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>

#### 4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3					
1	Методология лингвистических исследований. Классификация методов лингвистического и переводоведческого исследования.	Обсуждение и дискуссия	2	2	1
2	Основные методологические принципы, которые используются в лингвистических и переводческих исследованиях, включая определение объекта и предмета исследования, гипотезы, выбор методов и подходов.	Обсуждение и дискуссия	5	5	2
3	Научные парадигмы и методологические принципы современного лингвистического и переводоведческого знания.	Обсуждение и дискуссия	2	2	3
4	Качественные,	Обсуждение и	3	3	3

	количественные, экспериментальные, корпусные методы.	дискуссия			
5	Основные направления в современной лингвистике и в современном переводеведении.	Обсуждение и дискуссия	2	2	4
6	Техники сбора лингвистических данных, систематизация, обработка и анализ с использованием современных цифровых средств.	Обсуждение и дискуссия	3	3	4
Всего			17		

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

#### 4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	30	30
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю	5	5

успеваемости (ТКУ)		
Домашнее задание (ДЗ)	51	51
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	5	5
Всего:	91	91

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)  
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий  
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.  
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
<a href="https://znanium.ru/catalog/document?id=442670">https://znanium.ru/catalog/document?id=442670</a>	Гридина, Т. А. Методы психолингвистических исследований: теория, практикум, тренинги: учебное пособие / Т. А. Гридина, Н. И. Коновалова. — 3-е изд., испр. — Москва: ФЛИНТА, 2024. — 360 с. — ISBN 978-5-9765-4604-2. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.ru/catalog/product/2141120">https://znanium.ru/catalog/product/2141120</a> – Режим доступа: по подписке.	
<a href="https://znanium.ru/catalog/document?id=416769#bib">https://znanium.ru/catalog/document?id=416769#bib</a>	Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие / З. И. Комарова. - 7-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 820 с. - ISBN 978-5-9765-1683-0. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1899776">https://znanium.com/catalog/product/1899776</a> (дата обращения: 31.08.2024). – Режим доступа: по подписке.	
<a href="https://znanium.ru/catalog/document?id=438531#bib">https://znanium.ru/catalog/document?id=438531#bib</a>	Каргин, Н. Н. Методология научных исследований: учебник / Н.Н. Каргин, С.И. Изаак. — Москва: ИНФРА-М, 2024. — 259 с. — (Высшее образование: Магистратура). — DOI 10.12737/1882577. - ISBN 978-5-16-017831-8. - Текст: электронный.	
URL: <a href="https://znanium.com/catal">https://znanium.com/catal</a>	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме:	



og/product/1863206	онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниковой. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978- 5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
Лань: электронно- библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/321887">https://e.lanbook.com/book/321887</a>	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
	<b>Алексеева, И. С.</b> Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. <b>ISBN 978-5-7133-1730-0</b>	
Лань: электронно- библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/182010">https://e.lanbook.com/book/182010</a>	<b>Гавриленко, Н. Н.</b> Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	<b>Э. Пим</b> Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского) <b>СПб, 2018</b>	
<a href="http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1">http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1</a>	<b>Монография</b> Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. <b>ISBN 978-5-4312-0741-9</b>	
<a href="https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf</a>	<b>Ch. Nord</b> Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	ГС(8), ГСЧЗ(2)
	<b>Ремхе И. Н.</b> Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. <b>ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)</b>	
	Табанаква В. Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу: монография, 2013  Татарницева С. Н., Мордвинова О. П., Насонова А. А. Читаем методическую литературу: Практикум, 2015  Темиргазина З.К. Современные теории в	

	<p>отечественной и зарубежной лингвистике: учебное пособие, 2015,</p> <p>Головко Н. В Стилистика русского научного дискурса: учебное пособие, 2020,</p> <p>Ветошкин А.А. Язык и культура в гуманитарном научном дискурсе: монография, 2014</p> <p>Стариченко Б. Е., Семенова И. Н., Слепухин А.В. Проектирование диссертации магистра образования, 2016,</p> <p>Бакулев В. А. Основы научного исследования: Учебное пособие [электронный ресурс]: Флинта, 2018</p> <p>Динамическая концепция метафоры: от Аристотеля до современной когнитивной лингвистики [Электронный ресурс] — Электрон. дан. // Вестник Омского университета. — 2015. — № 2. — С. 169 -177.</p> <p>Кожанов Д. А. Воздействие научного дискурса на художественный дискурс как проблема интердискурсивности: монография, 2017 Когнитивно-прагматические векторы современного языкознания: сборник научных трудов, 2019</p>	
<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer</a>	Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода	
<p>Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/122674">https://e.lanbook.com/book/122674</a>— Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	Лингвистика XXI века: сборник научных трудов. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 943 с. — ISBN 978-5-9765-1818-6. — Текст: электронный	
<p>Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/246500">https://e.lanbook.com/book/246500</a>— Режим доступа: для авториз.</p>	Современные методы исследований в психолингвистике: монография / под редакцией Т. Г. Кукулите [и др.]. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 290 с. — ISBN 978-5-94047-769-3. — Текст: электронный	

пользователей		
---------------	--	--

7. Перечень электронных образовательных ресурсов  
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
Philology.ru <a href="http://www.philology.ru">http://www.philology.ru</a>	Филологический портал
<a href="http://superlinguist.ru/index.php?cat">http://superlinguist.ru/index.php?cat</a> <a href="http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm">http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm</a>	Языкознание специализированный образовательный портал «Инновации в образовании»
<a href="http://lib.vvsu.ru">http://lib.vvsu.ru</a> <a href="http://emeraldinsight.com/ft">http://emeraldinsight.com/ft</a> <a href="http://www.ebiblioteka.ru/">http://www.ebiblioteka.ru/</a>	полнотекстовые базы данных
<a href="http://www.edu.ru">www.edu.ru</a>	сайт Министерства образования РФ;
<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>	научная электронная библиотека «Elibrary»
<a href="http://www.eduhmao.ru/info">http://www.eduhmao.ru/info</a>	-информационно-просветительский портал «Электронные журналы»
<a href="http://www.diss.rsl.ru">www.diss.rsl.ru</a>	электронная библиотека диссертаций

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## 9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

## 10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться

100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

### 10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1.	Методология лингвистических исследований. Классификация методов лингвистического и переводоведческого исследования.	ОПК-7.3.1
2.	Качественные, количественные, экспериментальные, корпусные методы.	ОПК-7.У.1
3.	Основные методологические принципы лингвистических и переводческих исследований, выбор методов и подходов.	ОПК-7.В.1
4.	Понятие научной парадигмы. Научные парадигмы в	ПК-11.3.1

	лингвистике и переводоведении.	
5.	Техники сбора лингвистических данных, систематизация, обработка и анализ с использованием современных цифровых средств.	ПК-11.У.1
6.	Методологические принципы современного лингвистического и переводоведческого знания.	ПК-11.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:</p> <p><i>В современной лингвистике важное место занимают междисциплинарные исследования, которые позволяют рассматривать язык как часть более широких систем — от нейрофизиологии до социальной коммуникации. Например, нейролингвистика изучает биологические основы языковой деятельности, а психоллингвистика фокусируется на процессах восприятия и производства речи. При этом для анализа сложных языковых явлений используются различные методы, такие как корпусный анализ, экспериментальные техники и компьютерное моделирование.</i></p> <p>Вопрос: Какой методологический подход лучше всего подходит для исследования влияния культурных факторов на переводческую деятельность?</p> <p>Варианты ответа:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корпусный анализ</li> <li>2. Экспериментальные техники</li> <li>3. Компьютерное моделирование</li> <li>4. Междисциплинарный подход</li> </ol>	ПК-11
2	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов:</p> <p>В современной лингвистике активно развиваются междисциплинарные исследования, которые объединяют знания</p>	ПК-11

	<p>из различных областей науки. Например, когнитивная лингвистика изучает связь языка с мышлением и восприятием мира, а социалингвистика исследует влияние общества на язык. Для анализа текстов и языковых явлений используются разнообразные методы: корпусный анализ (работа с большими массивами текстовых данных), экспериментальные техники (например, наблюдение за речевой деятельностью), компьютерное моделирование (создание алгоритмов для обработки языковых данных) и качественный анализ (интерпретация контекстуальных особенностей). В области перевода эти методы помогают выявить закономерности в передаче культурно-специфичных элементов, определить стратегии преодоления языковых барьеров и улучшить качество перевода.</p> <p><b>Вопрос: Какие виды научного исследования и инструментарий наиболее подходят для изучения процесса перевода? Выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор.</b></p> <p><b>Варианты ответа:</b></p> <table><tr><td>1.</td><td>Корпусный анализ</td></tr><tr><td>2.</td><td>Экспериментальные техники</td></tr><tr><td>3.</td><td>Компьютерное моделирование</td></tr><tr><td>4.</td><td>Качественный анализ</td></tr><tr><td>5.</td><td>Сравнительный анализ</td></tr></table>	1.	Корпусный анализ	2.	Экспериментальные техники	3.	Компьютерное моделирование	4.	Качественный анализ	5.	Сравнительный анализ	
1.	Корпусный анализ											
2.	Экспериментальные техники											
3.	Компьютерное моделирование											
4.	Качественный анализ											
5.	Сравнительный анализ											
3	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце</p> <p><i>Современные требования к разработке прикладных теорий перевода предполагают не только углубленный анализ традиционных переводческих методов, но и интеграцию новых технологий и междисциплинарных подходов. Важным аспектом является учёт влияния цифровой среды на переводческую деятельность, что требует разработки теорий, адаптированных к использованию автоматизированных и машинных переводов. Кроме того, в условиях глобализации становится всё более важным учитывать культурное разнообразие и влияние мультимодальных текстов на процесс перевода. Исследователи должны разрабатывать теории, которые могут быть применимы в различных профессиональных контекстах, обеспечивая при этом высокое качество и адекватность перевода в условиях постоянных изменений в языке и культуре. Современные прикладные теории перевода также требуют анализа и тестирования новых переводческих стратегий в условиях реального времени, чтобы обеспечить их актуальность и практическую значимость.</i></p> <table><tr><td><b>Современные требования к разработке теорий перевода</b></td><td><b>Описание</b></td></tr></table>	<b>Современные требования к разработке теорий перевода</b>	<b>Описание</b>	ПК-11								
<b>Современные требования к разработке теорий перевода</b>	<b>Описание</b>											

	1. Влияние цифровой среды на перевод	А. Анализ и адаптация переводческих методов для работы с мультимодальными текстами	
	2. Учет культурного разнообразия	В. Разработка теорий, применимых в условиях глобализации и межкультурной коммуникации	
	3. Интеграция новых технологий	С. Создание и тестирование стратегий перевода с использованием автоматизированных инструментов	
	4. Разработка теорий для различных профессиональных контекстов	Д. Использование машинного перевода и других цифровых инструментов	
	5. Тестирование стратегий перевода в реальном времени	Е. Проверка эффективности новых стратегий в различных условиях	
4	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо</p> <p>В процессе создания и применения современных прикладных теорий перевода необходимо пройти несколько ключевых этапов:</p> <p>А. Тестирование и оценка стратегий в реальных условиях перевода</p> <p>В. Анализ текущих теоретических подходов и выявление ограничений</p> <p>С. Интеграция результатов исследований в практику</p> <p>Д. Разработка новых стратегий, адаптированных к мультимодальным текстам</p> <p>Е. Исследование влияния новых технологий на переводческий процесс</p> <p>Определите логическую последовательность этапов.</p>		ПК-11
5	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо</p> <p>В процессе исследования перевода важно соблюдать последовательность действий, чтобы получить достоверные и логически обоснованные результаты. Этапы исследования:</p> <p>А : Проведение эмпирической проверки гипотезы (анализ данных).</p> <p>В : Формулировка гипотезы на основе анализа проблемы</p> <p>С : Обобщение результатов и формулировка выводов.</p> <p>Д : Представление результатов исследования в виде научной статьи или отчета.</p> <p>Е: Сбор данных (например, корпус текстов или экспериментальные материалы).</p>		ПК-11
6	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:</p> <p><i>Современная наука о переводе представляет собой динамичную и многогранную область, которая активно развивается в ответ на изменяющиеся требования глобализованного мира. Способность</i></p>		GR-11



	<p>осуществлять исследовательскую деятельность в этой области требует глубокого понимания как теоретических основ, так и практических аспектов перевода. Исследования в области практики перевода все больше фокусируются на технологических инновациях и их влиянии на процесс перевода. Развитие технологий, таких как нейронные сети и машинное обучение, кардинально изменяет подходы к переводу. Исследования в этой области пытаются дать ответ на вопрос, могут ли эти системы поддерживать или даже заменить человеческий перевод, а также как обеспечить высокое качество перевода в условиях больших объемов данных и многоязычных систем.</p> <p>Как вы считаете, могут ли эти системы заменить «человеческий» перевод?</p>	
7	Как вы будете действовать, если экспертная система дает противоречивые рекомендации?	ОПК-7
8	Как вы обеспечите точность работы системы представления знаний при переводе текстов на разные языки?	ОПК-7
9	Написать инструкцию по работе с экспертной системой для начинающих переводчиков.	ОПК-7
10	Чем отличаются информационно-поисковые системы от экспертных систем?	ОПК-7
11	Описать процесс поиска терминологии для перевода с использованием информационно-поисковых систем.	ОПК-7

*Примечание: Система оценивания тестовых заданий:*

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

## 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

### 11.1 Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме прослушанной лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

#### Требования к проведению семинаров

В процессе изучения данного курса студенты должны:

- читать рекомендуемую научную лингвистическую литературу, выделять принципиальные теоретические положения и методы проведения исследований;
- овладеть основными теоретическими положениями и понятиями, принятыми в лингвистической литературе;
- критически оценивать различные научные концепции, сопоставляя точки зрения лингвистов и переводоведов по спорным и проблемным вопросам, подтверждая свою точку зрения примерами.
- в начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе:

- включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы, а также разобраться в иллюстративном материале;
- заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

#### 11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

#### 11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на семинарских занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, подготовка презентаций по обсуждаемым темам) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

#### 11.4 . Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в записи или источники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой